

Fachwörter-Diktionär der Gewebegestaltung Deutsch - Französisch - Italienisch - Englisch

Deutsch	Französisch	Italienisch	Englisch
Geräte	équipement	attrezzi	equipment
Breithalter (der)	templet (le)	tempiale	temple
Brustbaum (der)	poitrinière (la)	pettorale	breast beam
Einlesestab (der)	réglette à bout rond (la)	bacchette di rialzo	pickup stick
Einziehhaken (der) / Blattstecher (der)	passette (la) / crochet (le)	uncinetto / passina	heddle hook / reed hook
Fach (das)	foule (la)	bocca / passo	shed
Fadenkreuzlatten (die) / Kreuzstäbe (die)	baguettes d'envergeur (les) / baguettes d'encroix (les)	rispi / bacchette d'invergatura	cross sticks / lease rods
Gatterkamm - Webrahmen (der)	grille à tisser (la)	pettine liccio	rigid heddle loom
Harnisch (der)	harnais (le) / corps de lisses (le)	corpo dei licci	harness
Haspel (die)	dévidoir (le)	arcolaio / aspa	swift / hank winder
Kniebaum (der)	genouillère (la)	devia - tessuto	knee beam
Kone (die)	cône (le)	cono	cone
Kontermarsch (der)	contremarche (le)	contromarca	positive lift loom / countermarch loom
Lade (die) / Schlagbaum (der)	battant (le)	cassa / cassa battente	beater
Litze (die)	lisse (la) / maille (la)	maglie	heddle
Litzenauge (das)	oeillet (le) / maillon (le)	occhiello / maglione inteso	mail / heddle eye
Querhölzer / Seitenschwingen (pl)	marchettes (les) / contremarches (les)	traverse / contromarcia / bielle	crossbars
Reedekamm (der) / Vorkamm (der) / Einlegekamm (der)	râteau (le) / vautoir (le) / peigne envergeur (le)	pettine al centimetro / pettine liccio / pettine separatore	raddle
Rietlücke (die)	intervalle entre les dents (le)	spazi fra i denti / dente	reed dent
Rietstab (der)	dent (la)	laminetta	reed
Rollengehänge (das)	poulie de suspension (la) / métier à contre-balance (le)	telaio controbilanciato	counter balanced mounting
Schaft (der)	lame (la) / cadre (le)	liccio	shaft
Schiffchen (das) / Schützen (der)	navette (la)	navetta	shuttle
Schnellschuss (der)	chasse-navette (le)	cassa della navetta	shuttle box
Schnellschuss-Schiffchen (das)	navette volante (la)	navetta volante	flying shuttle
Schnur (die)	cordon (le) / ficelle (la)	corda	string
Schussspule (die)	cannette (la)	cannetta	bobbin

Schützenkasten (der)	boite à navette (la)	cassa volante	shuttle box
Spule (die)	bobine (la)	bobina / spola	bobbin reel
Spulengestell (das)	cantre (le)	porta-bobine per l'orditura / cantra	bobbin frame
Spulrad (das) / Spulmaschine (die)	bobinoir (le) / canetière (la)	bobinatrice	bobbin wheel / bobin winder
Stab (der)	barre (la)	barra / stanga	stick
Streichbaum (der)	rouleau porte-fils (le)	devia - ordito / poggiafili / subbio portafila	back beam
Tritt (der)	pédale (la) / marche (la)	pedale	treadle
Verschnürung (die)	attachage (le)	annodatura	tying-on
Warenbaum (der)	ensouple (le) / rouleau d'étoffe (le)	subbio del tessuto	cloth beam
Webblatt (das) / Kamm (der)	peigne (le)	pettine	reed
Webstuhl (der)	métier à tisser (le)	telaio	loom
Wippen (die)	bricoteaux (les) / balanciers (les)	leve/ rulli / bilancieri	levers
Zahnrad (das)	roue dentée (la)	ruota dentata	rack-wheel / cogwheel
Zettelbaum (der) / Kettbaum (der)	ensouple (le) / rouleau de chaîne (le)	subbio della catena / subbio dell'ordito	warp beam / back beam
Zettelhaspel (der) / Zettelgestell (das)	ourdissoir (le)	aspo / orditoio	warping mill
weben	tisser	tessere	weaving
anknüpfen		annodatura	tie on
Anschlag (der)	battage / tassement	battitura	beat-up / beating in
anschlagen	battre	battere	beat
anweben	débuter le tissu	iniziare a tessere	start weaving
Aufknüpfung (die) / Verschnürung (die)	attachage (la) des pédales / des marches	annodatura / legatura pedali / attacco die pedali	tie-up
aufwickeln	enrouler	avvolgere	wind/reel
aufziehen/ aufbäumen	monter la chaîne / pliage (le)	avvolgere / montare la catena	beaming on / to beam
Ausrüsten (das)	finissage	rifinitura	finish
Bindung (die)	armure (la) / liage (le)	armatura / intreccio	weave
Breite (die)	largeur (la)	larghezza	width
drehen	tourner	girare / torcere	turn
Einarbeit (die) / Einsprung (der)	rétrécissement (le) / embuvage (le)	restringimento / rientro / imborso	take up/ shrinkage
einlesen	prendre les fils	selezionare i fili	pick-up
einziehen	enfiler / remettre	infilare	threading

Einzug (der)	rentrage (le) /enfilage en lisses (le) / remettage (le)	rimettaggio	drawing-in
Entwurf (der)	projet (le)	progetto	draft
Fach (das)	foule (la)	bocca	shed
Fäden pro cm	fils per cm	fili al cm	threads per cm / inch
Fadeneinstellung (die)	densité de fils (la)	riduzione dei fili	thread setting
Fadenkreuz (das)	encroix fil à fil (le)	incrocio filo per filo	lease
Fangfaden (der)		filo di presa	catch thread
Fertigungspatrone (die)	mise en carte (la)	messa in carta	weave plan / draft plan
Flottierung (die)/flottieren	flotté (le)/ flotter	slagatura / slegare	float
Fransen (die)	frange (la)	frange	fringe
Gangkreuz (das)	encroix par portées (le)	incrocio a mazzetti	warping lease
gestreift	rayé	garza / strisciato / a strisce	striped
Gewebe (das)	tissu (le), étoffe (le)	tessuto, stoffa	fabric/textile/ woven goods
Gewebeprobe (die) / Muster (das)	échantillon (le)	campione / campionatura	fabric/cloth sample
Hebung (die)	levage (le)	alzamento / sollevamento	raising
Kettabfall (der)	perte de chaîne (la)	perdita sul telaio	loom waste
Kettbetonte Fadeneinstellung (die)	Densité de fils, chaîne accentuée (la)	riduzione di catena alta	warp accented thread setting
Kettbreite (die) / Blattbreite (die)	largeure (la) en peigne /	larghezza del pettine	reed width
Kettdichte (die)	densité de chaîne (la)	densita della catena	warp setting
Kette (die) / Zettel (der)	chaîne (la)	catena / ordito	warp
Kette nachlassen	avancer la chaîne	portare avanti la catena	advance the warp
Kettfaden (der)	fil de chaîne (le)	filo della catena / filo di ordito	warp end
Kettlänge (die)	longueur de chaîne (la)	lunghezza della catena	warp length
kettwirkend	armure chaîne (la)	armatura effetto catena	warp faced
Knoten (der)	noeud (le)	nodo	knot
Länge (die)	longueur (la)	lunghezza	length
Patrone (die)	armure (la)	armatura	weaving pattern
Peitschenschnur (die)	lanière (la)	legaci / corda della frusta	
Randfaden (der) / Leistenfaden (der)	fil de lisière (le) / cordeline (la)	cordelina	selvage thread/cord
Rapport (der)	rapport (le)	rapporto	repeat
Rieteinzug (der) / Blattstich (der)	piquage en peigne (le)	impettinatura	reeding
runde Fadeneinstellung (die)	densité de fils équilibrée (la)	densità dei fili equilibrata	round thread setting
Saum (der)	ourlet (le)	orlo	hem

Schuss (der) / Eintrag (der)	trame (la)	trama	weft
Schussbetonte Fadeneinstellung (die)	densité de fils, trame accentuée (la)	riduzione di trama alta	weft accented thread setting
Schussdichte (die)	densité de trame (la)	fittezza / riduzione trama	weft setting
Schussfaden (der)	duite (la)	filo di trama	pick
schusswirkend	armure trame (la)	armurata effeto trama	weft faced
Senkung (die)	abbassage (la)	abassamento	lowering
Spannung (die)	tension (la)	tensione	tension
Spannung anpassen	adapter la tension	aggiustare / adattare la tensione	adjust the tension
Stoff (der)	tissu (le)	tessuto	fabric
Strange (die)	écheveau (le)	matassa	skein / hank
Tretweise (die) / Trittfolge (die)	pédalage (le) / marche (la)	pedalaggio / sequenza pedali / apertura del passo	treadling
verschnüren / aufknüpfen	attacher	annodare / legare	tying on
Webfehler (der)	erreur (la) de tissage	errore di tessitura	weaving flaw
Webkante (die) / Leiste (die)	bord de tissu (le) / lisière (la)	cimosa	selvage
Webprobe (die)	échantillon (le)	campione	sample
Zetteln (das) / Schären (das)	ourdissage (le)	orditura	warping / beaming
zetteln / schären	ourdir	ordire	(to) warp
ziehen	tirer / passer	tirare	draw / pull
Bindungen	armures	armature	weaves
Abgesetzter Köper (der)	sergé brisé (le)	saia interrotta	interrupted twill
Atlas (der)	satén (le)	baso	sateen
Ausgangsbindung (die)	armure de base (la)	armatura di base	ground weave
Beiderwand (die)	Beiderwand (le)	Beiderwand	Beiderwand
Bogenköper (der)	chevron arqué (le)	saia arcuata	curved twill
Breitgratköper gleichseitig (der)	sergé croisé (le)	saia batavia	evensided twill
Breitgratköper ungleichseitig (der)	sergé composé (le)	saia a nervature multiple	multiple twill
Broschiertes Gewebe (das)	brochage (le)	spolinato	brocading
Daldräll (der)	daldräll (le)	daldräll	daldräll
Damast (der)	damassé (le)	damasco	damask
Diamantkaro (das)	losangé brisé (le)	saia a croce interrotta	broken diamond twill
Doppelgewebe (das)	tissu double (le)	tessuti doppi	double-cloth / double weave
Doppelseitiges Gewebe (das)	armure double-face (la)	armatura doppia-faccia	doubel-faced weave

Dräll, einfacher (der)	dräll simplifié (le)	dräll semplice	poor man's damask
Dreherbindung (die)	gaze (la)	garza simile / semplice	gauze
Farbverflechtung (die)	armure factice (la)	armatura con effetto die colore	colour and weave effects
Gebrochener Köper (der)	chevron brisé (le)	saia a croce interrotta nel senso della catena/trama	herringbone twill / broken twill
Geflechtköper (der)	sergé guilloché (le)	saia intrecciata	plaited twill
Gerstenkorn (das)	grain d'orge (le)	grano d'orzo	barleycorn / spot weave
Gitterbindung (die) / Scheindreher (der)	armure dentelle (la) / à jours	finta garza	huck lace / mock leno
Grundbindungen (die)	armures fondamentales (pl)	armature fondamentali	basic weaves
Kautschuckbindung (die)	caoutchouc (le)	caucciù	broken rib weave
Kettdouble (das)	double chaîne (la)	doppia faccia di catena	warp-faced compound weave
Köper (der)	sergé (le)	saia	twill
Kordbindung (die)	cord (le) (à côtes)	tessuto a coste	cord
Krepp (der)	crêpe (le)	crespo	crêpe weave
Kreuzköper (der)	diagonal croisé (le)	saia a croce	crossed twill
Kuvikas (das)	kuvikas (le)	kuvikas	Kuvikas
Lancé (das)	lancé (le)	lancé	Lance
Leinwandbindung (die)	toile (la)	tela	plain weave
Mehrgratköper (der)	sergé à côtes multiples (le)	saia a nervature multiple	combined twill
Munkabälte (das)	munkabälte (le)	munkabälte	munkabälte
Nordische Gewebe (pl)	armures nordiques (pl)	armatura nordica	nordic weaves
Panama (der)	natté (le)	panama	panama / hopsack weave
Pfauenauge (das)	alvéolé (le) / oeil de paon (le)	occhio di pavone	distorted honeycomb
Piqué (der)	piqué (le)	piqué	piqué
Rautenköper (der)	sergé losangé (le)	saia romboidale	lozenge twill
Relief-Bindungen (pl)	armures à relief (pl)	armatura con rilievo	relief-like weaves
Rips (der)	reps (le)	reps	rib weave
Rosengang (der)	rosengang (le)	rosengang	rosengang
Samitum (der)	samitum (le)	samitum	Samitum
Schattierende Gewebe (pl)	ombré (le)	sfumati per armatura	shaded weave
Schussdouble (das)	double trame (la)	doppia faccia di trama	weft-faced compound weave
Soleilbindung (die)	reps alternatif (le) / satin cannelé (le)	reps alternativo	sateen rib weave
Spitzgratköper (der)	sergé en chevron (le)	saia a punta	pointed twill

Steilgratköper / Flachgratköper (der)	sergé à inclinaisons variées à angle aigu/obtu (le)	armatura diagonale	steep twill / declining twill
Strukturbindungen (pl)	armures structurés (pl)	armatura strutturata	structured weaves
Taqueté (der)	taqueté (le)	taqueté	Taqueté
Waffelbindung (die)	gaufré (le) / nid d'abeille (le)	nido d'ape	honeycomb weave / waffle weave
Wellenköper (der)	sergé ondulé (le)	saia ondulata	undulating twill
Material	matériaux	materiali	materials
Acetat (das)	acétate (la)	acetato	acetate
Baumwolle (die)	coton (le)	cotone	Cotton
dick	épais	spesso/ grosso	thick
dünn	fin	sottile/ fino	thin
empfindlich	sensible / délicat	fragile / delicato	delicate
Faden (der)	fil (le)	filo	thread
Fasern (die)	fibre (la)	fibre	fibres
Flachs (der)	Lin (le)	lino	flax
Garn (das)	fil / filé (le)	filato	yarn
gebleicht	blanchi	sbiancato	bleached
gefärbt	teint	tinto	dyed
gemischt	mélangé	misto	mixed
geschmeidig / weich	souple	flessibile/ morbido	supple
grob	grossier	grossolano	rough
Halbleinen (das)	métis (le) / mi-fil (le)	mezza tela, mezzo lino	union cloth
handgesponnen	filé à la main	filato a mano	handspun
Hanf (der)	chanvre (le)	canapa	Hemp
Jute (die)	jute (la)	juta	jute
Kammgarn (das)	laine peignée (la)	pettinato	worsted yarn
Knäuel (der)	pelote (la)	gomitolo	ball
Kunstfaser (die)	fibre artificielle (la)	fibre artificiali	manmade textile fibres
Leinen (das)	lin (le)	lino	linen
mercerisiert	mercerisé	mercerizzato	mercerized
Rafia (das)	raphia, rafia (le)	rafia	raffia
Ramie (die)	ramie (la)	ramié	ramie / china grass
rohfarbig	écru	grezzo	unbleached

Schnur (die)	ficelle (la) / cordon (le)	corda	string/cord
Seide (die)	soie (la)	seta	Silk
steif	rigide	rigido	firm / stiff
Strang (der)	écheveau (le)	matassa / mannella	hank/skein
Synthetische Faser (die)	fibre synthétique (la)	fibre sintetiche	synthetic fibre
überdreht	surtordu	sovratorto	overtwisted
Viscose (die)	viscose (la)	viscosa	viscose
weich	doux	morbido	smooth
Wolle (die)	laine (la)	lana	Wool
Zellulosefaser (die)	fibre cellulosique (la)	fibre cellulosiche	cellulosic fibre
Zwirn (der)	retors (le)	(filo) ritorto	twist
Produkte	produits	Prodotti	products
Badetuch (das)	linge de bain (le)	asciugamano	bath towel
Decke (die)	couverture (la)	coperta	blanket
Handtuch (das)	essuie-mains (le)	asciugamano per la mani	handtowel
Kissen (das)	coussin (le)	cuscino	cushion / pillow
Schal (der)	châle (le)	scialle	scarf / shawl
Serviette (die)	serviette (la)	tovagliolo	napkin
Teppich (der)	tapis (le)	tapeto	carpet / rug
Tischläufer (der)	chemin de table (le)	centro tavola / striscia	tablerunner
Tischset (das)	set de table (le)	set da tavola	tablemat
Tischtuch (das)	nappe (la)	tovaglia	tablecloth
Vorhang (der)	rideau (le)	tenda	curtain
Gestaltung	création	Disegno /Progettazione	design
Farbwirkung (die)	effet de couleurs (le)	Effeto di colore	colour effect
gestreift	rayé	rigato	striped
Muster (das)	dessin (le)	disegno / motivo	pattern / design
Musterzeichnung (die)	modèle du dessin (le)	disegno del motivo	drawing of the pattern
Streifen (der)	rayure (la)	righe	stripe
Struktur (die)	structure (la)	struttura	structure